4

www.butkus.us



YASHICA T AF

Instruction booklet
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Manual de instrucciones

Congratulations on purchasing the Yashica T AF.

It automatically performs all functions such as film loading and transporting, focusing, exposure setting, and even rewinding of the exposed film. An ultra compact 35 mm lens shutter type camera featuring the world's sharpest optics, the Zeiss T* (T Star) lens. Its built-in flash unit gives it the capability of getting bright shots in any low-light situation. Please familiarize yourself with the contents of this instruction manual so as to assure yourself of proper operation of the camera.

Wir gratulieren Ihnen, daß Sie sich zum Kauf einer Yashica T AF entschieden haben.

Diese Kamera führt alle Funktionen wie z.B. Laden und Transport des Films, Scharfeinstellung, Belichtung und selbst das Zurückspulen des belichteten Films selbstätig aus. Diese ultrakompakte Kleinbildkammera mit Objektiv-Verschluß bietet Ihnen das Zeiss T* (T-Stere) Objektiv, das zur Weltspitzenklasse in seiner Schärfeleistung zählt. Das eingebaute Blitzgerät ermöglicht es Ihnen, auch bei schwacher Ausleuchtung strahlende Fotos zu schießen.

Bitte machen Sie sich zunächst anhand dieser Bedienungsanleitung mit den Funktionen Ihrer Kamera vertraut, damit sie Ihnen immer gute Dienste leistet.

www.butkus.us

KYOCERA

Toutes nos félicitations pour avoir porté votre choix sur le Yashica T AF.

Cet appareil effectue automatiquement toutes les fonctions, telles que la mise en place et le transport de la pellicule, la mise au point, l'exposition et même le rebobinage du film exposé. Ultra-compact, cet appareil 24 x 36 à obturateur objectif est doté d'une des meilleures optiques du monde, le Zeiss T* (Etoile T). Doté d'un flash incorporé, il permet d'obtenir d'excellentes photos, même dans les situations à faible éclairage.

Prière de se familiariser avec le contenu de ce mode d'emploi de manière à pouvoir utiliser convenablement l'appareil.

Enhorabuena por la adquisición de la Yashica T AF.

Esta cámara realiza automáticamente todas las funciones, tales como la carga y el transporte de la película, enfoque, ajuste de la exposición, e incluso el rebobinado de la película expuesta. Es una cámara ultracompacta con obturador en el objetivo de 35 mm provista de la óptica más precisa del mundo, el objetivo Zeiss T* (T estrella). Su flash incorporado ofrece la capacidad para sacar fotos claras en cualquier situación de iluminación.

Familiarícese con el contenido de este manual de instrucciones para asegurarse de operar correctamente la cámara.

This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.
This page is copyright© by M. Butkus, NJ.
This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer
I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of $3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you $7.50 for a electronic copy or $18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.
It'll make you feel better, won't it?
If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.

Donate: www.PayPal.me/butkus venmo: @mike-butkus-camera

Contents

Description of Parts 6
Inserting Batteries 10
Film Loading 14
Setting the Film Speed 20
Taking Pictures 22
Indoor Flash Photography 30
Using the Focusing Lock 38
Rewinding the Film 44
Using the Self-timer 48
Camera Care 50
Specifications 54
Attaching the strap/soft case 58

Inhalt

Bezeichnung der Teile 7
Einsetzen der Batterien 11
Einlegen des Films 15
Einstellen der Filmempfindlichkeit 21
Aufnahme 23
Blitzaufnahmen im Haus 31
Gebrauch der Fokussierverriegelung 39
Zurückspulen des Films 45
Gebrauch des Selbstauslösers 49
Pflege der Kamera 51
Technische Daten 55
Anbringen von Tragriemen/Kameratasche 59

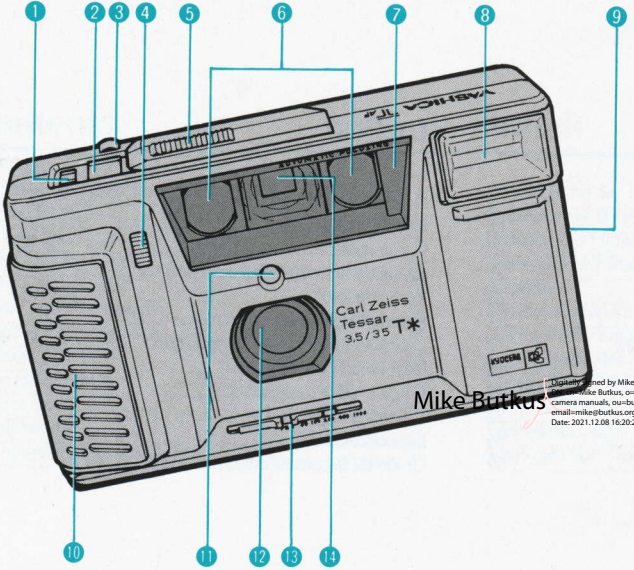
www.butkus.us

Index

Nomenclature des organes 7
Mise en place des piles 11
Chargement de la pellicule 15
Réglage de la sensibilité de la pellicule 21
Prise de vues 23
Photographie au flash en intérieur 31
Utilisation du verrouillage de mise au point 39
Rebobinage de la pellicule 45
Emploi du retardateur 49
Soins à apporter à l'appareil 52
Fiche technique 56
Fixation de la courrole/étui souple 59

Índice

Descripción de las piezas 7
Inserción de las pilas 11
Carga de la película 15
Ajuste de la sensibilidad de la película 21
Toma de fotografías 23
Fotografía con flash en interiores 31
Utilización del bloqueo de enfoque 39
Rebobinado de la película 45
Empleo del autodisparador 49
Cuidados de la cámara 53
Especificaciones 57
Unión de la correa/estuche blando 59



1. Self-timer Switch
2. Shutter Release Button
3. Exposure Counter
4. Self-timer LED
5. Sliding Cover
6. Image Detecting Windows
7. Dust Cover
8. Flash Unit
9. Strap Hook
10. Handgrip
11. Sensor
12. Auto Lens Barrier
13. Film Spped Selector
14. Viewfinder

Mike Butkus
Digitally signed by Mike Butkus
DN: cn=Mike Butkus, o=Butkus camera manuals, ou=butkus.org, email=mike@butkus.org, c=US
Date: 2021.12.08 16:20:25 -05'00'

www.butkus.us

Bezeichnung der Teile

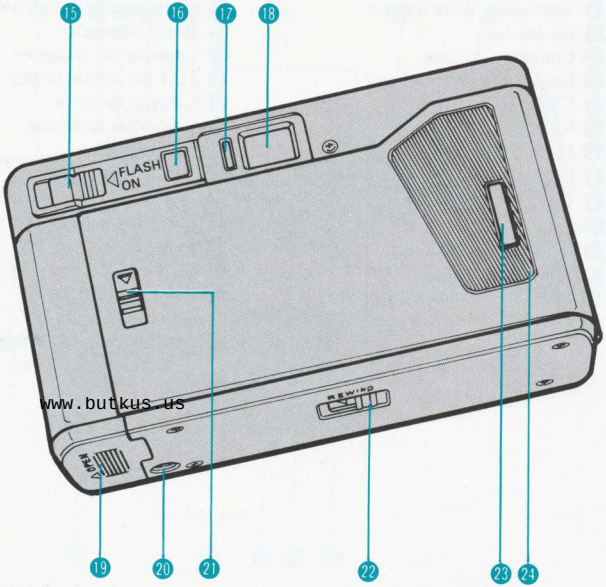
1. Selbstauslöserschalter
2. Auslöser
3. Bildzälwerk
4. Selbstauslöser-LED
5. Schiebedeckel
6. Bilderfassungsfenster
7. Slaubdeckel
8. Blitzgerät
9. Trageriemenöse
10. Handgriff
11. Sensor
12. Automatik-Objektivschutz
13. Filmempfindlichkeits-Anzeigefenster
14. Sucher

Nomenclature des organes

1. Interrupteur de retardateur
2. Déclencheur
3. Compteur de vues
4. Diode LED de retardateur
5. Cache coulissant
6. Regards de détection d'image
7. Cache anti-poussière
8. Flash électronique
9. Crochet de courroie
10. Poignée
11. Cellule photoélectrique
12. Volet automattique d'objectif
13. Sélecteur de sensibilité du film
14. Viseur

Descripción de las piezas

1. Interruptor del autodisparador
2. Botón disparador
3. Contador de imágenes
4. LED del autodisparador
5. Cubierta desliante
6. Ventanillas detectoras de la imagen
7. Tapa contra el polvo
8. Flash
9. Gancho para la correa
10. Empuñadura
11. Sensor
12. Protector automático del objetivo
13. Selector de la sensibilidad de la película
14. Visor



www.butkus.us

15 Flash Switch
16 Flash Ready Lamp
17 Film Transport Signal
18 Viewfinder Eyepiece
19 Battery Compartment Cover
20 Tripod Socket
21 Back Cover Release Knob
22 Film Rewind Switch
23 Film Check Window
24 Back Cover

www.butkus.us

15 Blitz-Schalter
16 Blitzbereitschaftslampe
17 Filmtransportanzeige
18 Sucherokular
19 Batteriefachdeckel
20 Stativgewinde
21 Rückwanddeckel-Entriegelungsknopf
22 Filmrückspulschalter
23 Filmkontrollfenster
24 Rückwanddeckel

15 Interrupteur de flash
16 Lampe-témoin de flash
17 Témoin de transport du film
18 Oculaire du viseur
19 Couvercle du logement des piles
20 Filetage pour pied
21 Loquet du dos
22 Interrupteur de rebobinage
23 Fenêtre du contrôle du film
24 Couvercle du dos

15 Interruptor del flash
16 Lámpara de flash preparado
17 Señal de transporte de la película
18 Ocular del visor
19 Cubierta del compartimiento de las pilas
20 Rosca para trípode
21 Abridor del respaldo
22 Interruptor de rebobinado de la película
23 Ventanilla de comprobación de la película
24 Respaldo de la cámara

The film advance and rewind, focusing, exposure and flash systems are all battery operated. The camera will not operate without batteries.

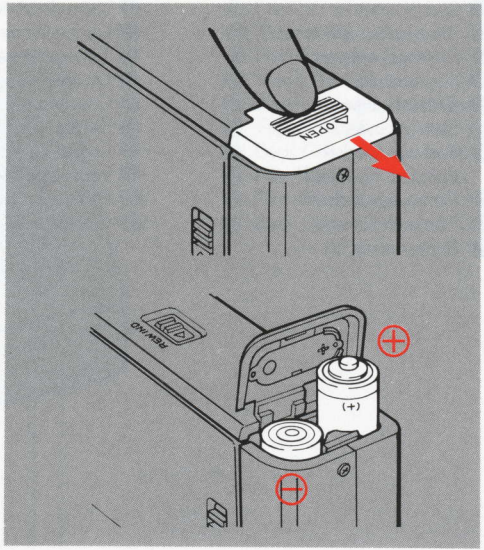
1 Open Battery Compartment Cover.

Open the cover by pushing it in direction of arrow and lifting it up.

2 Insert Batteries.

Insert Batteries into battery compartment, positioning the terminals as shown by (⊕) and (⊖) markings inside, and close the cover.

Use two 1.5 V AA-size penlight batteries (alkaline or manganese). DO NOT use Ni-Cd batteries.



www.butkus.us

Einsetzen der Batterien

Filmtransport und Filmrückspulung, automatisches Fokussier-, Belichtungs- und Blitzsystem sind batteriebetrieben. Ohne Batterie funktioniert die Kamera nicht.

1 Öffnen des Batteriefachdeckels.

Drücken Sie den Batteriefachdeckel zum Öffnen in Pfeilrichtung und heben Sie ihn an.

2 Einlegen der Batterien.

Legen sie zwei Batterien so in das Batteriefach ein, daß die Batteriepole entsprechend den Kennzeichnungen (⊕) und (⊖) im Batteriefach ausgerichtet sind und schließen Sie den Deckel wieder.

Verwenden Sie zwei 1,5 V Mignonzellen der Größe AA (Alkali-Mangan oder Mangan). Benutzen Sie KEINE Nickel-Kadmium-Batterien.

Mise en place des piles

L'avance et le rebobinage de la pellicule, ainsi que les systèmes de mise au point, d'exposition et de flash sont tous actionnés par piles. Cet appareil ne peut pas fonctionner si ses piles ne sont pas installées.

1 Ouverture du couvercle du logement des piles.

Pour ouvrir ce couvercle, le pousser dans la direction de sa flèche et le soulever.

2 Insertion des piles.

Installer les piles dans le logement en plaçant leurs bornes comme illustré par les repères (⊕) et (⊖), puis refermer le couvercle.

Utiliser deux piles bâton de 1,5 V et de taille AA (alcaline ou manganèse). NE PAS employer de piles au nickel-cadmium (Ni-Cd).

Inserción de las pilas

Los sistemas de avance y rebobinado de la película, de enfoque, exposición y del flash, funcionan todos con pilas.
La cámara no podrá funcionar sin pilas.

1 Abrir la tapa del compartimiento de las pilas.

Abrir la tapa presionándola en el sentido de la flecha y levantándola.

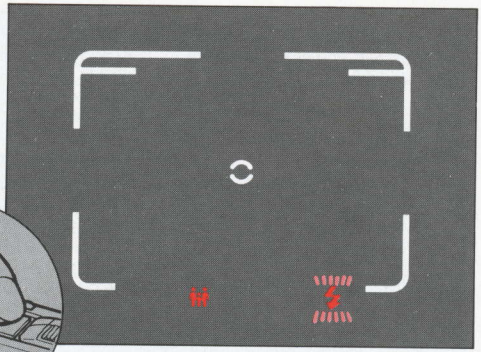
2 Insertar las pilas.

Insertar las pilas en el compartimiento de las pilas, poniendo los terminales tal y como los muestran las marcas (⊕) y (⊖) del interior, y cerrando la cubierta.

Emplear dos pilas de 1,5 del tamaño AA (alcalinas o de manganeso). NO emplear pilar de Ni-Cd.

<Checking the Batteries>

Before using the camera, check the battery condition. This is done by pressing the shutter release button part-way while using your hand to shield the sensor cell just above the camera lens. If the viewfinder signal mark pulsates, it means the batteries are good. If not, replace the batteries with two fresh ones of the same brand.



- Pressing the shutter release button with the exposure counter registering "S" will always result in automatic advance to frame "1".

www.butkus.us

<Überprüfung der Batterien>
Kontrollieren Sie den Batteriezustand, ehe Sie die Kamera benutzen. Drücken Sie hierzu den Auslöser leicht nach unten und halten Sie dabei mit der Hand die Lichtsensoren über dem Kameraobjektiv zu. Wenn das Signal im Sucher blinkt, ist die Batterie in Ordnung. Andernfalls ersetzen Sie beide Batterien durch neue Batterien desselben Typs.

• Wenn das Bildzählwerk "S" zeigt, wird der Film immer automatisch bis "1" transportiert, sobald Sie den Auslöser drücken.

<Vérification des piles>
Avant d'utiliser l'appareil, vérifier l'état de charge de ses piles, ce qui s'accomplit en appuyant à mi-course sur le déclencheur tout en bouchant, de la main, la cellule photoélectrique, implantée sur l'avant de l'objectif. Si le repère clignote dans le viseur, c'est que les piles sont en bon état. Dans le cas contraire, les deux piles doivent être remplacées par des neuves de même marque.

• Une poussée sur le déclencheur lorsque le compteur de vues indique "S" le fera toujours passer automatiquement à la vue "1".

<Comprobación de las pilas>
Antes de emplear la cámara, comprobar el estado de las pilas, lo cual podrá efectuarse presionando a medias el botón disparador mientras se protege la célula sensora, de encima del objetivo, con la mano. Si la marca de señalización del visor parpadea, significa que las pilas están en buen estado. Si no es así, cambiar las pilas por otras dos nuevas de la misma marca.

• Al presionar el botón disparador cuando el contador de imágenes indica "S", el contador avanzará siempre a "1" de forma automática.

The Yashica T AF is thoughtfully designed to automatically advance the loaded film to the first frame. Always load and unload film in subdued light.

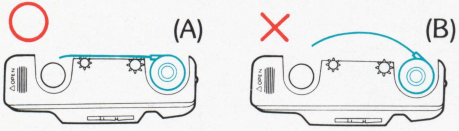
1 Open the Back Cover.

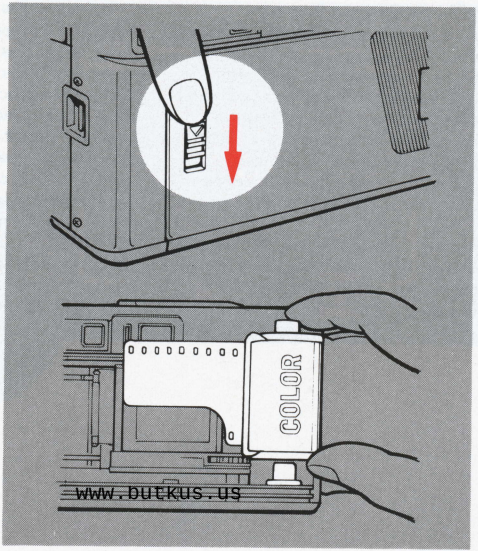
Open the back cover by sliding down the back cover release knob in direction of arrow.

2 Insert the Film.

Insert the film cassette in position as shown, and fit it onto stud in the film chamber.

Make sure that the film feed slot of the cassette is positioned as shown in drawing (A) and the film lies flat.





www.butkus.us

Die Yashica T AF besitzt ein ausgeklügeltes System, das den eingelegten Film automatisch zum ersten Bild transportiert.
Einlegen und Entnehmen des Films muß unbedingt bei gedämpftem Licht erfolgen.

1 Öffnen des Rückwanddeckels.

Öffnen Sie den Deckel, indem Sie den Entriegelungsknopf in Pfeilrichtung schieben.

2 Einlegen des Films.

Legen Sie die Filmpatrone wie gezeigt in die Filmkammer ein und schieben Sie sie richtig auf die Welle in der Kammer.

Achten Sie unbedingt darauf, daß der Filmzuführungsschlitz in der Patrone wie in der Abbildung (A) gezeigt ausgerichtet ist und der Film eben liegt.

Le Yashica T AF dispose d'un circuit pratique qui fait que la pellicule est automatiquement transportée jusqu'à la première vue.
La mise en place et le retrait de la pellicule doivent toujours être effectués sous un éclairage réduit.

1 Ouvrir le couvercle du dos.

Ouvrir le dos en faisant coulisser le loquet dans le sens de la flèche.

2 Mettre en place le rouleau de pellicule.

Insérer la cartouche de la manière illustrée et l'ajuster sur un des axes de la chambre noire.

Attention à ce que l'ouverture de la cartouche de pellicule soit bien positionnée de la manière indiquée sur le dessin (A) et à ce que la cartouche repose bien à plat.

La Yashica T AF está diseñada para que la película cargada avance automáticamente al primer fotograma.
Cargar y descargar siempre la película a la sombra.

1 Abrir el respaldo de la cámara.

Abrir el respaldo de la cámara deslizando el abridor del respaldo en el sentido de la flecha.

2 Insertar la película.

Insertar el carrete de película en su posición, como se muestra, y adaptarlo en el vástago del compartimiento de la película.

Cerciorarse de que la ranura de avance de la película del carrete esté posicionada como se muestra en la ilustración (A) y de que la película quede plana.

3 Draw Out Film Tip to the " ◭ " Mark.

Pull out film tip and draw it across to the film leader mark " ◭ ".

- If the film leader is too long, rewind the excess into the film cassette.

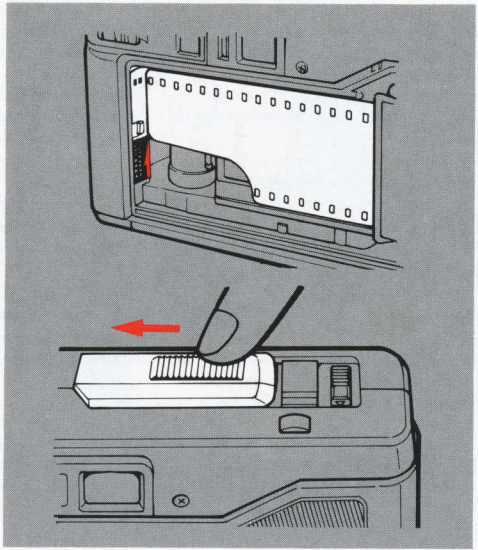
Then, close the back cover by pressing it until it snaps shut.



4 Open the Sliding Cover.

Shutter release button and self-timer switch are housed underneath the cover.

Keep the sliding cover closed when not using the camera.



www.butkus.us

3 Ziehen Sie den Filmvorspann bis zur " ▲ "-Markierung.

Ziehen Sie den Filmanfang heraus und weiter bis zur Markierung " ▲ " für den Filmvorspann.

- Wenn der Filmvorspann zu lang ist, spulen Sie den überschüssigen Teil wieder in die Filmpatrone zurück.

Drücken Sie dann den Rückwanddeckel zum Schließen gegen die Kamera, bis er hörbar einrastet.

4 Öffnen des Schiebedeckels.

Auslöser und Selbstauslöserschalter befinden sich unter diesem Deckel.

Halten Sie den Schiebedeckel geschlossen, wenn Sie die Kamera nicht benutzen.

3 Amener l'amorce de la pellicule jusqu'au repère " ▲ ".

Tirer sur l'amorce et l'amener jusqu'au repère d'amorce " ▲ ".

- Si l'amorce de la pellicule est trop longue, en faire rentrer l'excédent dans la cartouche.

Ensuite, refermer le couvercle du dos en le poussant pour qu'il s'encliquète.

4 Ouvrir le cache coulissant.

Le déclencheur et l'interrupteur de retardateur sont implantés sous ce cache coulissant.

Prendre l'habitude de refermer le cache coulissant chaque fois que l'appareil n'est pas utilisé.

3 Sacar la punta de la película hasta la marca " ▲ ".

Tirar de la punta de la película y ponerla por la marca " ▲ " de guía de película.

- Si la parte de película guía es demasiado larga, rebobinar la parte sobrante en el carrete.

Luego, cerrar el respaldo presionándolo hasta que quede bien cerrado.

4 Abrir la cubierta deslizante.

El botón disparador y el interruptor del autodisparador están situados debajo de la cubierta.

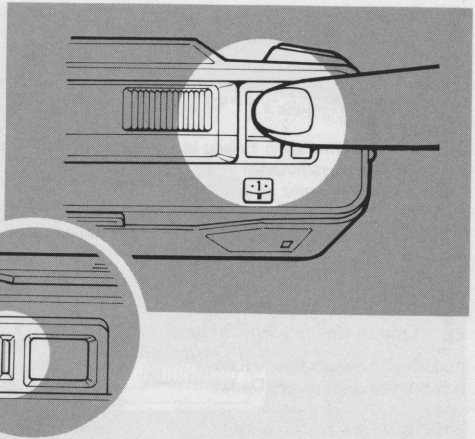
Mantener cerrada la cubierta cuando no se utilice la cámara.

5 Press the Shutter Release Button and Wind-on Film.

The film will be automatically advanced to the first frame. The camera is now ready to shoot.
If the film is winding properly, the film transport signal will twirl to indicate this.

- Once the film begins advancing, release finger pressure from the button.
- The film check window indicates if film is loaded and its type.

If the shutter release button is pressed after closing of the back cover (with the exposure counter at "S", the winding on operation will always occur.



www.butkus.us

5 Drücken Sie den Auslöser und spulen Sie den Film vorwärts

Die Kamera spult den Film automatisch bis zum ersten Bild weiter. Ihre Kamera ist jetzt aufnahmebereit.
Wenn der Film richtig transportiert wird, dreht sich die Filmtransportanzeige.

- Sobald der Filmtransport beginnt, nehmen Sie Ihren Finger vom Auslöser.
- Das Filmkontrollfenster zeigt Ihnen, ob ein Film eingelegt ist und um welchen Typ es sich handelt.

Wenn Sie nach dem Schließen des Rückwanddeckels den Auslöser drücken (und das Bildzählwerk auf "S" steht), erfolgt der Filmtransport in jedem Fall.

5 Appuyer sur le déclencheur et faire avancer la pellicule.

La partie vierge de la pellicule avance automatiquement jusqu'à la première vue et l'appareil est alors prêt pour la prise de vues.
Le témoin de transport de film oscille si la pellicule avance convenablement.

- Dès que la pellicule commence à avancer, retirer le doigt du déclencheur.
- La fenêtre de vérification permet de contrôler si un film est installé et, éventuellement, son type.

Une fois le dos refermé, un appui sur le déclencheur provoque obligatoirement le défilement de la partie vierge de la pellicule si le compteur de vues indique "S".

5 Presionar el botón disparador y bobinar la película.

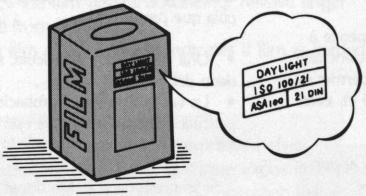
La película avanzará automáticamente al primer fotograma. La cámara queda entonces preparada para disparar.
Si la película se bobina correctamente, lo indicará la señal del transporte de la película que parpadeará.

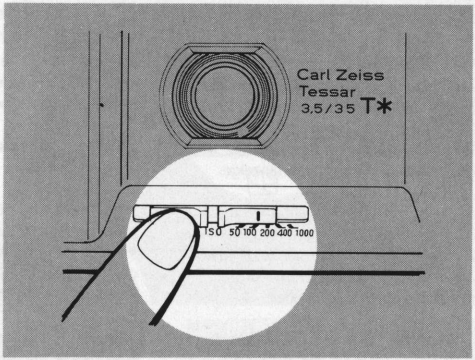
- Una vez avance la película, soltar el dedo del botón.
- La ventanilla de comprobación de la película indica si la película está cargada así como el tipo de la misma.

Si se presiona el botón disparador después de haber cerrado el respaldo (con el contador de imágenes en el posición "S"), siempre se realizará la operación de bobinado.

Be sure to set the film speed properly as this is essential in assuring correct exposure.
The film speed is always indicated on the film carton.

Set the film speed selector to the film speed rating of the film in use.





Achten Sie unbedingt darauf, daß Sie die Filmempfindlichkeit richtig einstellen, da dies für eine korrekte Belichtung absolut notwendig ist.
Die Filmempfindlichkeit ist immer auf der Filmpackung angegeben.

Stellen Sie den Filmempfindlichkeitswähler auf die Filmempfindlichkeit des verwendeten Films ein.

www.b

Un réglage correct de la sensibilité de la pellicule est essentiel à l'obtention de bonnes expositions.
La valeur de la sensibilité est toujours indiquée sur la boîte de la pellicule.

Régler le sélecteur de sensibilité à la valeur préconisée pour la pellicule utilisée.

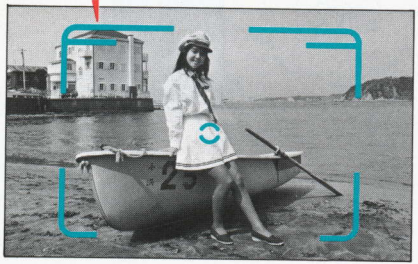
Cerciorarse de que la sensibilidad de la película está correctamente ajustada porque es un punto esencial para asegurar exposiciones correctas.
La sensibilidad de la película se indica siempre en el cartón de la película.

Ajustar el selector de la sensibilidad de la película en la posición correspondiente al valor de la película que se esté utilizando.

The Yashica T AF handles all the functions of focusing, exposure setting and film advancing automatically. Train the focusing spot on the subject you wish to focus on and then simply press the shutter release button. Anyone can easily take beautiful pictures.

1 Peer into the viewfinder and set your picture area.

Ⓐ Picture Area Frame: If your subject distance is about 1.5 meters or more, compose your picture within this frame.



Ⓑ Parallax Correction Frame: If your subject distance is between 1 and 1.5 meters, compose your picture within this frame.



www.butkus.us

- Standard size prints will not show as much as that actually covered in the film area. Thus, when framing important subject off to one side of picture, be sure to allow ample room for margin of safety.

www.butkus.us

Bei der Yashica T AF werden alle Funktionen wie Fokussierung, Einstellung der Belichtungszeit und Filmtransport automatisch ausgeführt. Richten Sie das Fokussierfeld auf das Hauptmotiv, das Sie scharf einstellen wollen und drücken Sie dann den Auslöser. Jeder kann mit dieser Kamera schöne Aufnahmen machen.

1 Blicken Sie durch den Sucher und wählen Sie Ihren Bildausschnitt.

Ⓐ **Bildausschnittsrahmen:** Benutzen Sie diesen Rahmen für Aufnahmen von Objekten, die ca. 1,5 m oder weiter entfernt sind.

Ⓑ **Parallaxen-Korrekturrahmen:** Benutzen Sie diesen Rahmen für Aufnahmen von Objekten zwischen 1 und 1,5 m Entfernung.

- Abzüge in Normalgröße geben nicht die gesamte Negativgröße wieder. Wenn Sie wichtige Motive auf einer Seite des Bildes anordnen wollen, achten Sie beim Wählen des Ausschnitts darauf, daß Sie genügend Abstand zum Rand einhalten.

Sur le Yashica T AF, la mise au point, l'exposition et l'armenent s'accomplissent automatiquement. Il suffit, en effet, d'amener le sujet à photographier dans le cadre de composition et d'appuyer sur le déclencheur. Grâce à cette automatisation, n'importe qui peut prendre d'excellentes photos avec cet appareil.

1 Regarder dans le viseur et déterminer la zone de l'image.

Ⓐ **Champ de l'image:** Se servir de ce cadre si le sujet se trouve environ à 1,5 mètre ou davantage.

Ⓑ **Cadre de correction de parallaxe:** Si la distance appareil-sujet est comprise entre 1 et 1,5 mètre, composer l'image à l'intérieur de ce cadre.

- Un développement à grandeur standard ne fera pas apparaître une surface aussi grande que celle du champ de l'image, obtenu dans le viseur. Par conséquent, prévoir une marge de sécurité sur les bords lorsque l'on compose une image importante.

La Yashica T AF se encarga de todas las funciones de enfoque, exposición, y avance de la película de forma automática. Señale la cámara al objeto que se desee fotografiar de modo que éste quede dentro de la zona de enfoque y presione el botón disparador. Cualquiera podrá sacar fácilmente hermosas fotografías.

1 Mire por el visor y ajuste el área de la imagen.

Ⓐ **Marco del área de la imagen:** Si la distancia del objeto es de unos 1,5 metros o más, componga la imagen dentro de este marco.

Ⓑ **Marco de correción de paralaje:** Si la distancia del objeto es de 1 a 1,5 metros, componga la imagen dentro de este marco.

- Las fotos en papel del tamaño normal no abarcarán toda el área que se ve por el marco. Por lo tanto, al encuadrar un objeto importante situado a un lado de la imagen, cerciorarse de dejar suficiente espacio como margen de seguridad.

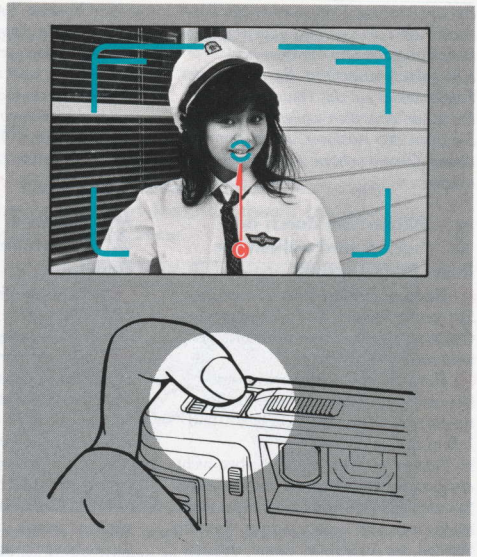
2 Train the focusing spot (⊙) on the subject you want to focus on.

3 Press the shutter release button partway.

Focusing will be performed automatically, and the focusing symbols in the viewfinder will indicate the approximate distance range focused on.

🧍	Approx. 1 — 2 m
👫	Approx. 2 — 4 m
⛰	Approx. 4 m — infinity

• If subject distance is less than 1 meter, the focusing mark 🧍 will pulsate. In this case, extend subject to camera distance a little way before composing and shooting.



www.butkus.us

2 Richten Sie das Fokussierfeld (◎) auf das Motiv aus, das Sie scharf einstellen möchten.

3 Drücken Sie den Auslöser leicht herunter.

Die Scharfeinstellung erfolgt automatisch und die Scharfeinstellsymbole im Sucher zeigen etwa den Entfernungsbereich der Scharfeinstellung an.

2 Amener le sujet à l'intérieur du cadre de mise au point (◎) afin que la mise au point soit parfaite.

3 Appuyer à mi-course sur le déclencheur.

La mise au point s'accomplit automatiquement et les symboles de mise au point, implantés dans le viseur, signaleront la plage approximative des distances au point.

2 Centre el objeto que desee enfocar dentro de la zona de enfoque (◎).

3 Presionar a medias el botón disparador.

El enfoque se realizará automáticamente, y los símbolos de enfoque del visor indicarán el margen de la distancia aproximada enfocada.

🧍	Ca. 1 — 2 m/Env. 1 — 2 m/Aprox. 1 — 2 m
👨‍👩‍👧	Ca. 2 — 4 m/Env. 2 — 4 m/Aprox. 2 — 4 m
🏔	Ca. 4 m — unendlich/Env. 4 m — Infini/Aprox. 4 m — Infinito

• Wenn die Entfernung des Motivs kleiner ist als 1 m, blinkt die Scharfeinstellmarkierung 🧍. Vergrößern Sie in diesem Fall den Abstand zwischen Kamera und Motiv etwas, ehe Sie den endgültigen Bildausschnitt festlegen und den Auslöser drücken.

• Si la distance appareil-sujet est inférieure à 1 mètre, le témoin de mise au point 🧍 clignote. Dans ce cas, augmenter légèrement la distance entre l'appareil et le sujet avant de composer l'image et d'effectuer la prise de vue.

• Si la distancia del objeto es de menos de 1 metro, parpadeará la marca de enfoque 🧍. En tales casos, aumentar la distancia de la cámara al objeto un poco antes de componer y de disparar.

4 Then press the release button all the way down to effect exposure.

The auto lens barrier will open and exposure will be completed.

When finger pressure is released from the button, advancing of the film and closing of the auto lens barrier are performed automatically.

- Be careful of pressing finger or other object against the auto lens barrier.



www.butkus.us

4 Drücken Sie nun den Auslöser ganz herunter, um die Aufnahme durchzuführen.

Der Automatik-Objektivschutz öffnet sich und der Belichtungsvorgang wird abgeschlossen. Nachdem Sie Ihren Finger vom Auslöser genommen haben, wird der Film automatisch vorgespult und der Automatik-Objektivschutz geschlossen.

- Achten Sie darauf, daß Sie nicht mit dem Finger oder einem anderen Objekt gegen den Automatik-Objektivschutz drücken.

4 Appuyer ensuite à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.

A ce stade, le volet automatique d'objectif s'ouvre et l'exposition s'accomplit. Dès que le doigt est retiré du déclencheur, la pellicule avance à la vue suivante et le volet automatique d'objectif se referme automatiquement.

- Prendre garde à ne pas placer les doigts ou d'autres objets contre le volet automatique d'objectif.

4 Luego, presionar el botón disparador a fondo para realizar la exposición.

Se abrirá el protector automático del objetivo y se realizará la exposición. Al soltar el dedo del botón, el avance de la película y el cierre del protector automático del objetivo se realizan automáticamente.

- Tener cuidado en no atraparse un dedo u otros objetos en el protector automático del objetivo.

• Before taking the picture, you may refocus if you want by releasing your finger once from the Shutter Release Button and lightly pressing it again.
• In dim light, the Flash Signal will turn on when the Shutter Release Button is lightly pressed. In this case, use flash to take your picture.

★

• Bevor Sie die Aufnahme machen, können Sie noch einmal fokussieren, indem Sie den Auslöser loslassen und dann erneut halb durchdrücken.
• Bei schwachem Licht schaltet sich das Blitzsignal ein, wenn leicht auf den Auslöser gedrückt wird. In einem solchen Fall sollte die Aufnahme mit Blitz gemacht werden.

• Avant d'effectuer la prise de vues, vous pouvez refaire la mise au point en relâchant la pression de votre doigt sur le déclencheur et en appuyant de nouveau légèrement.
• Lorsque la lumière extérieure est réduite, le signal du flash électronique s'allume quand on appuie légèrement sur le déclencheur. Il faut dans ce cas utiliser le flash électronique pour la prise de vue.

★

• Antes de tomar la fotografía, usted podrá volver a enfocar soltando el disparador y volviendo a oprimirlo ligeramente una vez más.
• Cuando la luz sea insuficiente, al oprimir el disparador se encenderá la señal del flash. En este caso, use el flash para tomar la fotografía.

www.butkus.us



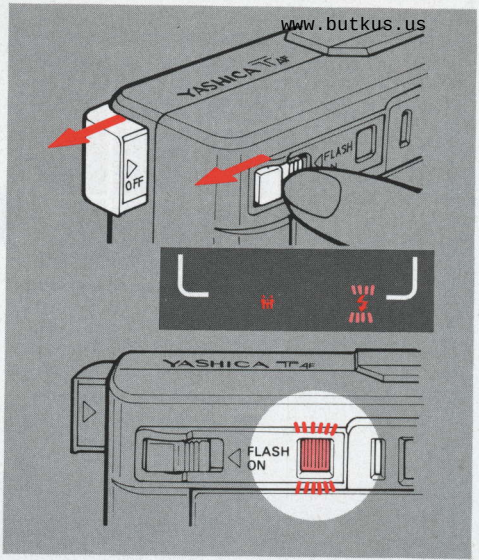
When shooting indoors or at night, press the shutter release button partway. If the flash signal in the viewfinder lights up, use the built-in flash to take clear, bright pictures.

1 Set the flash in shooting position.

When the flash signal glows, slide the flash switch in the direction of the arrow to place the flash unit in shooting position.

2 Flash ready.

If the flash ready lamp comes on, the flash is ready for firing.



Bei Innenaufnahmen und Nachtaufnahmen drücken Sie den Auslöser etwas nach unten. Wenn das Blitzsignal im Sucher aufleuchtet, benutzen Sie den eingebauten Blitz, um helle klare Bilder zu erhalten.

1 Einstellen des Blitzes zur Aufnahme.

Wenn das Blitzsignal aufleuchtet, schieben Sie den Blitzgerätschalter in Pfeilrichtung, um das Blitzgerät zur Aufnahme vorzubereiten.

2 Blitzbereitschaft.

Wenn die Blitzbereitschaftslampe aufleuchtet, ist die Kamera blitzbereit.

Pour photographier en intérieur ou le soir, appuyer le déclencheur à mi-course. Si le témoin du flash s'allume dans le viseur, il convient de faire appel au flash pour réaliser des clichés beaux et lumineux.

1 Placer le flash à la position d'utilisation.

Lorsque le témoin de flash s'allume, déplacer l'interrupteur de flash dans le sens de la flèche pour mettre le flash en position d'utilisation.

2 Préparation du flash.

Dès que la lampe-témoin du flash s'allume, un éclair peut être déclenché.

Cuando se hagan fotos en interiores o por la noche, presionar a medias el botón disparador. Si se ilumina la señal del flash en el visor, emplear el flash incorporado para tomar fotos claras y nítidas.

1 Ajustar el flash en la posición de disparo.

Cuando se ilumine la señal del flash, deslizar el interruptor del flash en la dirección de la flecha para poner el flash en posición de disparo.

2 Flash preparado.

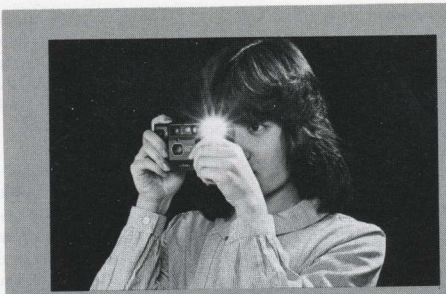
Cuando se ilumina la lámpara de flash preparado, podrá utilizarse el flash para la foto.

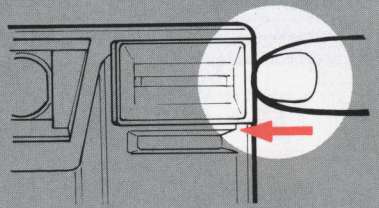
3 Shooting flash.

Center the focusing spot on your main subject and press the shutter release button.

4 Slide in Flash Unit.

After shooting, return the flash unit to its OFF position. If left in its shooting position, it will result in battery drain.





<Flash Shooting Range>

ISO 50	Approx. 1 — 2 m
ISO 100	Approx. 1 — 3 m
ISO 200, 400	Approx. 1 — 3.5 m
ISO 1000	Approx. 1 — 5 m

www.butkus.us

3 Blitzaufnahme.

Richten Sie das Fokussierfeld auf Ihr Hauptmotiv aus und drücken Sie dann den Auslöser.

4 Abschalten des Blitzgerätes.

Wenn Sie das Blitzgerät nicht mehr benötigen, schalten Sie es aus. Wenn Sie es eingeschaltet lassen, wird die Batterie verbraucht.

<Blitzbereich>

ISO 50	ca. 1 — 2 m
ISO 100	ca. 1 — 3 m
ISO 200, 400	ca. 1 — 3,5 m
ISO 1000	ca. 1 — 5 m

3 Prise de vue au flash.

Amener le sujet dans le cadre de mise au point et appuyer sur le déclencheur.

4 Remise en place du flash.

Après utilisation du flash, le ramener à la position coupée (OFF) afin d'économiser les piles.

<Plage de portée du flash>

50 ISO	Env. 1 — 2 m
100 ISO	Env. 1 — 3 m
200, 400 ISO	Env. 1 — 3,5 m
1000 ISO	Env. 1 — 5 m

3 Disparo del flash.

Centrar el objeto principal en la zona de enfoque y presionar el botón disparador.

4 Deslizar el flash a su posición.

Después de la toma, reponer el flash a su posición de reposo. Si se deja en la posición de disparo, se ocasionará pérdida de las pilas.

<Margen de disparo con flash>

50 ISO	Aprox. 1 — 2 m
100 ISO	Aprox. 1 — 3 m
200, 400 ISO	Aprox. 1 — 3,5 m
1000 ISO	Aprox. 1 — 5 m

Because the camera is designed to provide a shorter recycling time when high speed film (ISO 400, 1000) is used, flash photography with these films is highly suitable for capturing those decisive moments such as at weddings and other memorable occasions.

- If shutter release button is pressed before the flash ready lamp lights, the flash unit will missfire or give inadequate output.
- Guard against inadvertently obstructing the flash head with your fingers.



When shooting flash with camera held vertically, be sure to have flash unit positioned on top.

www.butkus.us

Die Kamera ist so konstruiert, daß die Blitzbereitschaft bei hochempfindlichen Filmen (ISO 400, 1000) schneller wiederhergestellt wird. Blitzaufnahmen mit derartigen Filmen eignen sich daher besonders für Aufnahmen von entscheidenden Augenblicken, wie etwa bei Hochzeiten oder anderen denkwürdigen Ereignissen.

- Wenn der Auslöser gedrückt wird, ehe die Blitzbereitschaftslampe aufleuchtet, funktioniert das Blitzgerät entweder nicht oder die Blitzleistung ist unzureichend.
- Achten Sie darauf, daß Sie das Blitzgerät nicht versehentlich mit Ihren Fingern abdecken.

Wenn Sie die Kamera bei Blitzaufnahmen senkrecht halten (Hochformat) muß der Blitz oben sein.

Etant donné que cet appareil est conçu pour réduire la durée de recyclage à l'emploi de pellicules à haute sensibilité (ISO 400, 1000), la photographie au flash avec ces types de films convient particulièrement pour "immortaliser" des moments décisifs, tels que des cérémonies de mariage ou d'autres occasions mémorables.

- Si le déclencheur est actionné avant que ne s'allume la lampe-témoin du flash, l'éclair ne se produira pas ou l'éclairage sera insuffisant.
- Prendre garde à ne pas faire obstacle à l'éclair en plaçant les doigts devant la tête du flash.

Pour prendre des photos au flash en tenant l'appareil verticalement, le flash doit toujours se trouver en haut.

Puesto que la cámara está diseñada para ofrecer un tiempo de recarga más corto cuando se utiliza película de alta sensibilidad (400, 1000 ISO), la fotografía con flash con tales películas será muy adecuada para captar esos momentos decisivos tales como en las bodas, bautizos, etc.

- Si se presiona el botón disparador antes de que se ilumine la lámpara de flash preparado, el flash se disparará erróneamente o dará un destello con una intensidad inadecuada.
- Tener cuidado de no obstruir el cabezal del flash con los dedos.

Cuando se dispara el flash sosteniendo la cámara verticalmente, cerciorarse de que el flash quede en la parte superior.

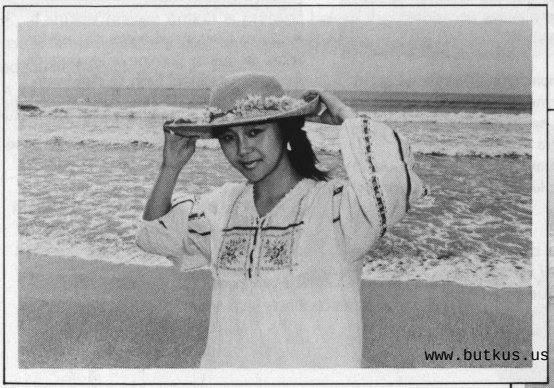
<Daylight Flash>

If you are shooting against a bright background (subject against a bright window or in backlight, for example), both the subject and background will be beautifully rendered by using the built-in flash as fill-in light. Use the daylight flash at a distance of approximately 1 to 3 meters.

The daylight flash is also effective in the following situations.

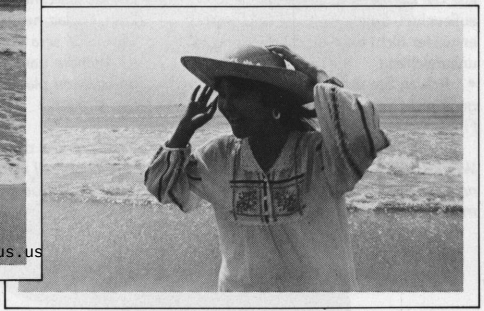
❶ When the subject's face is fully or partially shaded by trees.

❷ For dimly lit subjects at dawn or dusk, or under overcast skies such as on a rainy day.



www.butkus.us

Taken without flash
Ohne Blitz aufgenommen
Photo prise sans flash
Tomada sin flash



www.butkus.us

<Blitzaufnahmen bei Tageslicht>
Bei Aufnahmen gegen einen hellen Hintergrund (z.B. Motiv vor einem hellen Fenster oder mit Gegenlicht) werden sowohl Motiv als auch Hintergrund deutlich herausgearbeitet, wenn Sie das eingebaute Blitzgerät zur zusätzlichen Aufhellung verwenden. Verwenden Sie das Blitzgerät bei Tageslicht in einer Entfernung von ca. 1 bis 3 m.

Auch in den folgenden Fällen ist der Einsatz des Blitzgerätes bei Tageslicht empfehlenswert.
❶ Wenn das Gesicht einer Person voll oder teilweise von Bäumen überschattet ist.
❷ Bei Porträtaufnahmen in der Dämmerung oder unter bewölktem Himmel wie an Regentagen.

<Eclair de compensation à lumière du jour>
Pour photographier un sujet qui se trouve sur un arrière-fond très brillant (sujet en face d'une fenêtre ou en contre-jour), on obtiendra un rendu parfait du sujet et de l'arrière-plan en utilisant le flash incorporé comme éclairage d'appoint. La distance d'utilisation est limitée à 1 - 3 mètres environ.

Un éclair de compensation est également efficace dans les situations suivantes:
❶ Le visage du sujet est partiellement ou complètement dans l'ombre d'un arbre.
❷ Portrait à l'aube ou au crépuscule ou encore sous ciel couvert, par exemple par temps pluvieux.

<Flash con luz diurna>
Si se fotografía con un fondo muy iluminado (por ejemplo, un objeto a contraluz o delante de una ventana), tanto el objeto como el fondo se reproducirán bien empleando el flash incorporado como luz de relleno. Emplear el flash con luz diurna a una distancia de 1 a 3 metros aproximadamente.

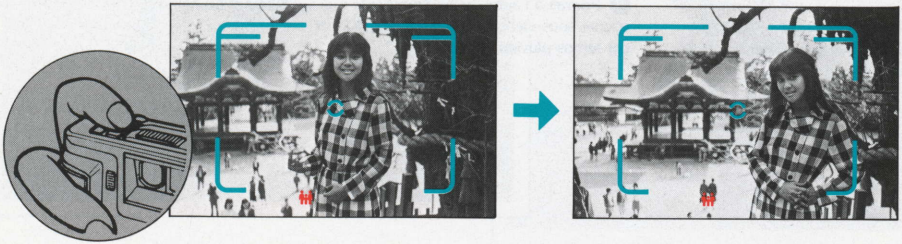
El flash con luz diurna es también efectivo en las situaciones siguientes.
❶ Cuando el rostro del objeto está total o parcialmente a la sombra.
❷ Para objetos con poca iluminación al amanecer o atardecer, o cuando está nublado o llueve.

If the subject you want to focus on is not in the center of the picture as shown in this photograph, or if you are shooting a subject on which the camera's auto-focusing until will not focus properly as explained below, use the Focus Lock.



1 Bring the Focusing Spot on your subject and lightly press the Shutter Release Button. Now, the lens has been focused on the subject.

2 While keeping the Shutter Release Button lightly pressed, move the camera to recompose your picture with the subject in the desired position, then press it all the way in to take the picture.



Falls sich das Motiv, das fokussiert werden soll, wie in dieser Abbildung gezeigt, nicht in der Mitte der Aufnahme befindet, oder beim Fotografieren eines Motivs, bei dem die Auto-Fokus-Einrichtung wie unten beschrieben keine einwandfreie Scharfeinstellung ermöglicht, empfiehlt sich der Gebrauch der Fokussierverriegelung.

1 Den Fokussierpunkt auf das Motiv richten und den Auslöser halb durchdrücken. Danach ist das Objektiv auf das Motiv fokussiert.

2 Den Auslöser halb durchgedrückt halten und die Kamera bewegen, um das Motiv auf die gewünschte Position innerhalb des Bildausschnitts zu bringen. Anschließend den Auslöser ganz durchdrücken, um die Aufnahme zu machen.

Si le sujet dont vous voulez faire la mise au point ne se trouve pas au centre du cadre de vue comme dans cette photographie, ou bien si vous effectuez une prise de vue d'un sujet pour laquelle le dispositif de mise au point automatique de l'appareil n'assure pas une mise au point satisfaisante, ayez recours au verrouillage de mise au point.

1 Tout en regardant à travers le viseur, déplacer l'appareil pour amener le foyer de mise au point sur le sujet, puis appuyer légèrement sur le déclencheur pour mettre au point l'objectif.

2 Tout en appuyant légèrement sur le déclencheur, déplacer l'appareil pour obtenir la composition du sujet sur la position désirée, puis appuyer entièrement sur le déclencheur pour la prise de vue.

Si el sujeto que desea enfocar no está en el centro de la composición, tal como se muestra en esta fotografía, o si dispara a un motivo en el que no se enfoca correctamente la unidad de enfoque de la cámara, use la memoria de enfoque de la forma descrita a continuación:

1 Lleve el punto de enfoque a su motivo y oprima ligeramente el disparador. Ahora, el objetivo está enfocado en el objeto.

2 Mientras mantiene oprimido ligeramente el disparador, mueva la cámara para recomponer la fotografía con el objeto en la posición deseada, y luego oprima el disparador hasta el fondo para tomar la fotografía.

• When the shutter release button is kept pressed partway, it locks in the distance setting. Thus, the focus setting will not change even if you reframe the picture. As you can cancel the lock by releasing finger pressure, you can set the focus lock as many times as you like.
• It should be noted that once the focus lock is set, your subject will not be in focus if the shooting distance is changed in the meantime.

★

• Wenn Sie den Auslöser in dieser Stellung halten, wird die Entfernungseinstellung so gesperrt. Dadurch ändert sich die Scharfeinstellung nicht, selbst wenn Sie einen anderen Bildausschnitt wählen. Da die Sperre jederzeit wieder aufgehoben werden kann, wenn Sie den Auslöser loslassen, können Sie die Fokussierungssperre so oft wie gewünscht einstellen.
• Bitte beachten Sie, daß Ihr Motiv nicht mehr automatisch scharf eingestellt wird, wenn Sie bei eingerasteter Fokussierungsverriegelung die Aufnahmeentferung ändern.

• Lorsque le déclencheur est maintenu enfoncé à mi-course, le réglage de la distance est verrouillé. Par conséquent, la mise au point ne changera pas même si l'on recompose son image. Si l'on libère ensuite ce verrouillage en relâchant le déclencheur, il sera possible d'effectuer un nouveau verrouillage de la mise au point autant de fois qu'on le souhaite.
• On remarquera qu'une fois que la mise au point a été verrouillée, le sujet ne sera plus au point si, dans l'entretemps, la distance de prise de vue est modifiée.

★

• Cuando se mantiene presionado a medias el botón disparador, se enclava en la distancia enfocada. De este modo, el ajuste del enfoque no cambiará aunque se cambie el encuadre de la imagen. Puesto que puede cancelarse el bloqueo soltando el dedo, podrá ajustarse el bloqueo del enfoque tantas veces como se desee.
• Deberá tenerse presente que una vez se ha ajustado el bloqueo del enfoque, el objeto no quedará enfocado si se cambia la distancia original.

www.butkus.us



<Hard-to-focus Subjects>

Some of the hard-to-focus subjects are listed below. When shooting such subjects, use the focus lock on an object equidistant to intended subject, and then reframe and shoot the intended subject as described above.

❶ When there is a strong light source such as sunlight on or around the Focusing Spot.

❷ Fireworks, smoke or similar floating objects.

❸ Shining or glossy surfaces such as a car body and water surface.

❹ Black objects with small reflections such as human hair.

❺ When the subject is behind a glass window.

❻ When the subject is extremely small.

<Motive, bei denen die Scharfeinstellung Schwierigkeiten bereitet>

Nachfolgend sind einige schwierig scharf einzustellende Motive angegeben. Zur Aufnahme derartiger Motive verwenden Sie die Fokussierverriegelung. Bei einem Objekt, das sich in derselben Entfernung von der Kamera befindet, wie das gewünschte Motiv, wählen dann den Bildausschnitt neu und führen die Aufnahme des gewünschten Motivs wie oben beschrieben durch.

❶ Wenn sich eine starke Lichtquelle, beispielsweise Sonnenlich, am oder in der Nähe des Fokussierpunkts befindet.

❷ Feuerwerkt, Rauch oder ähnliche schwebende Motive.

❸ Glänzende oder stark reflektierende Oberflächen, beispielsweise die Karosserie eines Autos oder Wasser.

❹ Schwarze, schlecht reflektierende Objekte, beispielsweise Haar.

❺ Wenn sich das Motiv hinter einer Glasscheibe befindet.

❻ Bei sehr kleinen Motiven.

www.butkus.us

<Sujets à mise au point difficile>

Pour photographier certains sujets, présentés ci-dessous, pour lesquels la mise au point est difficile, effectuer un verrouillage de la mise au point sur un autre sujet, placé à une distance équivalente, puis recadrer et photographier le sujet "difficile" comme expliqué précédemment.

❶ Lorsqu'il y a une forte source lumineuse, telle que le soleil, sur ou autour de foyer de mise au point.

❷ Feux d'artifices, fumée, ou composants aériens similaires.

❸ Surfaces brillantes ou luisantes telles que carrosseries de voitures ou surface de l'eau.

❹ Objets noirs comportants de petits reflets tels que des cheveux.

❺ Lorsque l'on prend un sujet à travers une vitre.

❻ Lorsque le sujet est de très petite dimension.

<Objetos difíciles de enfocar>

A continuación se enumeran algunos de los objetos difíciles de enfocar. Para fotografiar este tipo de objetos, emplear el bloqueo del enfoque empleando otro objeto que esté a la misma distancia que el objeto principal, realizar luego el encuadre y disparar tal y como se ha descrito anteriormente.

❶ Cuando hay una fuente de luz fuerte, como puede ser el sol, en o alrededor del punto de enfoque.

❷ Fuegos artificiales, humo u objetos flotantes similares.

❸ Superficies brillantes tales como la carrocería de un automóvil y la superficie del agua.

❹ Objetos negros con pequeños reflejos, tales como el cabello humano.

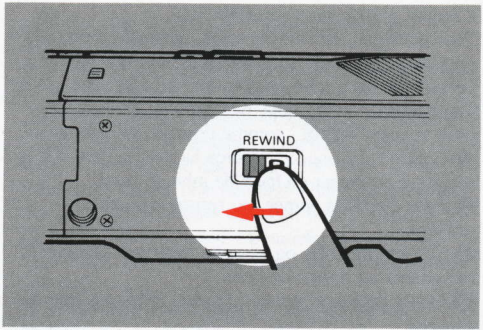
❺ Cuando el sujeto está situado detrás de una ventana de vidrio.

❻ Cuando el sujeto es extremadamente pequeño.

When the end of the film is reached, always be sure to rewind the film.
Since the film advance and shutter release will stop operating when the film end is reached, slide on the film rewind switch. The film will then be automatically rewound.

1 Slide the film rewind switch in direction of arrow " ◀ ".

The film will automatically rewind. During rewind, the film transport signal will twirl and the exposure counter will revert to "1".



www.butkus.us

Zurückspulen des Films

Spulen Sie den Film unbedingt immer zurück, wenn das Filmende erreicht ist. Da sich jetzt Filmtransport und Auslöser nicht mehr bedienen lassen, schalten Sie den Filmrückspulschalter ein. Der Film wird daraufhin automatisch zurückgespult.

1 **Schieben Sie den Filmrückspulschalter in Pfeilrichtung "◀ ".**

Der Film wird nun automatisch zurückgespult. Während des Rückspulvorgangs dreht sich die Filmtransportanzeige und das Bildzählwerk wird wieder auf "1" zurückgestellt.

Rebobinage de la pellicule

Lorsque la pellicule arrive à son extrémité, elle doit toujours être rebobinée dans sa cartouche. Comme le mécanisme de chargement et le déclencheur cessent de fonctionner quand le film arrive à son extrémité, déplacer l'interrupteur de rebobinage, ce qui déclenchera le rebobinage automatique.

1 **Déplacer l'interrupteur de rebobinage dans le sens de la flèche "◀ ".**

Pendant le rebobinage, qui s'accomplit de façon automatique, le témoin de transport de pellicule oscille et le compteur de vues revient à "1".

Rebobinado de la película

Cuando finaliza la película, rebobinarla siempre.
Puesto que el avance de la película y el disparador dejarán de operar al finalizar la película, deslizar y activar el interruptor de rebobinado de la película. Entonces, la película se rebobinará automaticamente.

1 **Deslizar el interruptor de rebobinado de la película en la dirección de la flecha "◀ ".**

La película se rebobinará automáticamente. Durante el rebobinado, parpadeará la señal del transporte de la película y el contador de imágenes se repondrá a "1".

2 When rewinding has been completed, turn off the film rewind switch.

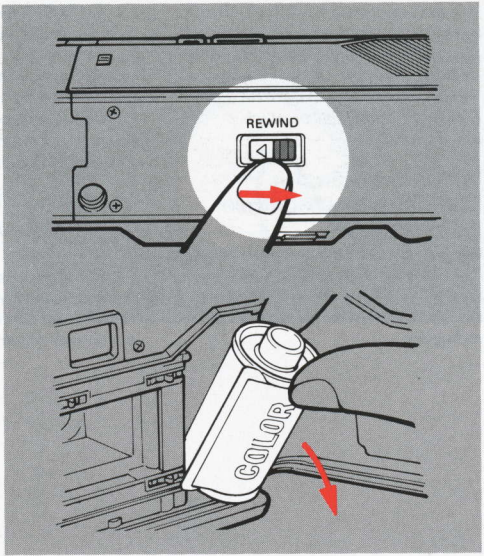
When the film transport signal stops twirling, the film rewinding has been completed. Return the film rewind switch to its off position and stop the motor operation.

Make sure that the switch is returned to its off position. Otherwise the rewind motor will continue operating.

3 Open the back cover and unload the film.

Send the exposed film for processing as soon as possible.

- When the film reaches the end, the auto lens barrier may sometimes remain in opened position; after rewinding the film, close the auto lens barrier by turning off the film rewind switch.



www.butkus.us

2 Nach Abschluß des Rückspulvorgangs schalten Sie den Filmrückspulschalter wieder ab.

Die Filmtransportanzeige hört auf sich zu drehen, wenn der Film ganz zurückgespult ist. Stellen Sie dann den Rückspulschalter wieder zurück, um den Rückspulmotor abzustellen.

Achten Sie unbedingt darauf, daß Sie den Schalter wieder zurückstellen. Andernfalls läuft der Rückspulmotor weiter.

3 Öffnen des Rückwanddeckels und Entnehmen des Films.

Lassen Sie den belichteten Film so schnell wie möglich entwickeln.

- Am Filmende kann es vorkommen, daß der automatische Objektivschutz geöffnet bleibt. Zum Schließen des Objektivschutzes schalten Sie den Schalter aus, nachdem der Film zurückgespult ist.

2 Une fois terminé le rebobinage, couper l'interrupteur de rebobinage.

Lorsque le témoin de transport de pellicule cesse d'osciller, c'est que le film est rentré complètement dans la cartouche. Replacer alors l'interrupteur de rebobinage à la position coupée, ce qui arrête le moteur.

Prendre soin de couper l'interrupteur; faute de quoi le moteur de rebobinage continue de fonctionner.

3 Ouvrir le dos et retirer la cartouche.

Faire développer la pellicule dès que possible.

- Il peut arriver que le volet automatique d'objectif revienne en position ouverte lorsque la pellicule arrive à son extrémité; dans ce cas, refermer la barrière automatique d'objectif en coupant l'interrupteur de rebobinage après que la pellicule est entièrement rebobinée.

2 Cuando se haya terminado el rebobinado, desactivar el interruptor de rebobinado de la película.

Cuando la señal de transporte de la película deje de parpadear, se habrá completado el rebobinado de la película. Reponer el interruptor de rebobinado de la película a su posición de desactivación y detener la operación del motor.

Cerciorarse de que el interruptor esté en la posición desactivada, porque de otro modo el motor de rebobinado seguirá funcionando.

3 Abrir el respaldo y sacar la película.

Llevar a revelar la película expuesta lo antes posible.

- Cuando finaliza la película, el protector automático del objetivo puede quedar abierto, después de rebobinar la película, cerrar el protector desactivando el interruptor de rebobinado de la película.

Use the self-timer when you wish to include yourself in the photograph.

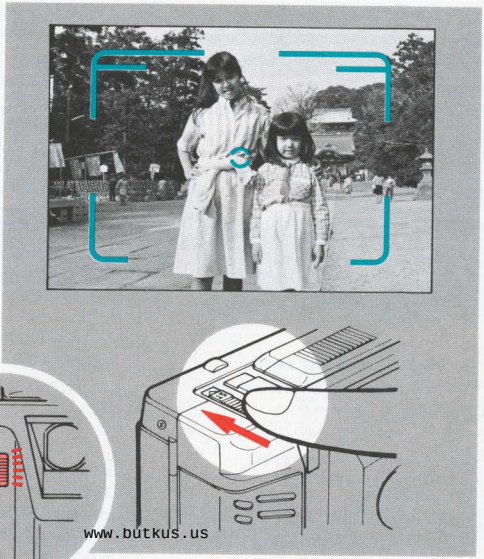
1 Center the focusing spot on your intended subject.

Peer into the viewfinder and center the focusing spot on the intended subject.

2 Push the self-timer switch in direction of arrow "▼".

This step activates the autofocus and causes the self-timer LED to pulsate for about 10 seconds before the shutter is released. The LED begins pulsating faster about the two seconds before activation of the shutter.

- Even during countdown, the self-timer can be cancelled by sliding the self-timer switch again.
- Use a tripod to steady the camera.



www.butkus.us

www.butkus.us

Gebrauch des Selbstauslösers

Mit dem Selbstauslöser können Sie Aufnahmen durchführen, auf denen Sie selbst zu sehen sind.

1 Richten Sie das Fokussierfeld auf das gewünschte Motiv.

Blicken Sie durch den Sucher und richten Sie das Fokussierfeld auf die Mitte des gewünschten Motivs.

2 Drücken Sie den Selbstauslöserschalter in Pfeilrichtung "▼".

Hierdurch wird die automatische Scharfeinstellung der Kamera aktiviert und die Selbstauslöser-LED blinkt für ca. 10 Sekunden, ehe der Verschluß ausgelöst wird. Die LED beginnt 2 Sekunden vor dem Auslösen schneller zu blinken.

- Selbst wenn der Selbstauslöser bereits läuft, können Sie die Funktion unterbrechen, indem Sie den Selbstauslöserschalter zurückstellen.
- Verwenden Sie ein Stativ, um die Kamera ruhigzustellen.

Emploi du retardateur

Faire appel au retardateur pour se placer soi-même sur la photo.

1 Centrer le cadre de mise au point sur le sujet à photographier.

Regarder par le viseur et centrer le cadre de mise au point sur le sujet à photographier.

2 Pousser l'interrupteur du retardateur dans le sens de la flèche "▼".

La mise au point automatique est ainsi mise en service et la diode LED du retardateur clignote pendant 10 secondes environ avant le déclenchement. La fréquence de clignotement de la diode commence à clignoter plus rapidement environ 2 secondes avant le déclenchement proprement dit.

- L'action du retardateur peut être annulée à tout moment en déplaçant à nouveau l'interrupteur du retardateur.
- Monter l'appareil sur un pied afin de le stabiliser.

Empleo del autodisparador

Emplear el autodisparador cuando se desee incluir uno mismo en la fotografía.

1 Centrar el objeto principal en la zona de enfoque.

Mirar por el visor y centrar el punto de enfoque del objeto seleccionado.

2 Presionar el interruptor del autodisparador en la dirección de la flecha "▼".

De este modo, se activa el autoenfoque y el LED del autodisparador parpadea durante 10 segundos después de lo cual se dispara el obturador. Dos segundos antes del disparo, el LED parpadea con más rapidez.

- Incluso durante el cómputo regresivo de los 10 segundos, podrá cancelarse el autodisparador reponiendo el interruptor del autodisparador.
- Emplear un trípode para sostener la cámara.

- Guard against getting fingerprint stains on the dust cover over the image detecting windows as it can impair autofocusing accuracy. To clean stained cover, gently wipe it with lens cleaning tissue moistened with some lens cleaning fluid, not by a vigorous rubbing action. To remove dust and dirt, use a blower brush.
- Avoid leaving camera in hot places such as on a hot summer beach or in a car under direct sunlight as it will not only impair film and battery performance but will even adversely affect the camera's internal mechanism.
- When cleaning the automatic lens barrier and camera body, wipe gently with a soft cloth. Never use benzene, thinners or other organic solvents.
- After using it at the seaside or in a dusty area, wipe the camera clean. Salt air will have a corrosive effect on the camera, and sand and dust will be harmful to the camera mechanism.
- The camera houses a high-voltage circuit which is hazardous. In case of camera malfunction, NEVER take it upon yourself to disassemble the camera.
- If the flash unit is not used for a long period, test the flash occasionally to maintain capacitor performance.

<Battery Precautions>

- When not using the camera for a long period, remove the batteries to prevent damage from battery leakage.
- Battery performance is affected at very low temperatures. When shooting in a cold area, keep the batteries warm by sheltering the camera inside your garment.

Also, it would be advisable to take along a spare set of batteries with you.

- Wipe both ends of the batteries clean before putting them into service. Stained battery contacts may cause poor electrical contact.

www.butkus.us

• Achten Sie sorgfältig darauf, daß keine Fingerabdrücke auf den Staubdeckel über dem Bilderfassungsfenster gelangen, da hierdurch die Genauigkeit der automatischen Fokussierung beeinträchtigt werden kann. Um einen verschmutzten Deckel zu reinigen, wischen Sie diesen vorsichtig mit einem leicht mit Linsenreinigungsflüssigkeit angefeuchteten Tuch ab, ohne dabei zu stark zu reiben. Zum Entfernen von Staub oder Schmutz einen Luftpinsel verwenden.

• Vermeiden Sie es im Sommer, die Kamera am Strand in der Hitze oder im Auto im direkten Sonnenlicht liegenzulassen, da hierdurch nicht nur die Leistungsfähigkeit des Films und der Batterien, sondern auch der interne Mechanismus der Kamera selbst negativ beeinträchtigt werden kann.

• Zum Reinigen von Automatik-Objektivschutz und Kameragehäuse einen weichen Lappen benutzen und nur leicht abwischen. Niemals Benzin, Verdünner oder sonstige organische Lösungsmittel verwenden.

• Nach Gebrauch am Meer oder unter staubigen Bedingungen die Kamera immer sorgfältig reinigen. Salzluft hat eine Korrosionswirkung auf die Kamera. Sand und Staub können dem Kameramechanismus schaden.

• Die Kamera besitzt einen gefährlichen Hochspannungsschaltkreis. Bei Funktionsstörungen NIEMALS versuchen, die Kamera zu zerlegen.

• Wenn der Blitz über einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird, machen Sie gelegentlich einen Testblitz, um die Kondensatorleistung aufrechtzuerhalten.

<Vorsichtsmaßnahmen für die Kamerabatterien>

• Wenn die Kamera über längere Zeit nicht verwendet wird, entfernen Sie die Batterien, um einen eventuellen Schaden durch Auslaufen der Batterie zu vermeiden.

• Die Batterienleistung wird bei sehr niedrigen Temperaturen beeinträchtigt. Bei Aufnahmen unter solchen Bedingungen achten Sie darauf, daß Sie die Kamera in Ihrer Kleidung schützen und damit die Batterien warm halten.
Es ist ferner zu empfehlen, einen Satz Ersatzbatterien mitzunehmen.

• Vor dem Einlegen der Batterien beide Batterie-Enden abwischen. Verschmutzte Batteriekontakte können die Ursache für einen schlechten elektrischen Kontakt sein.

• Eviter de souiller, par des traces de doigts, le cache anti-poussière au-dessus des regards de détection d'image car ceci réduirait la précision de la mise au point. Pour nettoyer le cache, ne pas frotter énergiquement, mais essuyer plutôt doucement à l'aide d'un papier pour nettoyage d'optiques, humecté de produit de nettoyage spécial. Eliminer les poussières et autres impuretés à l'aide d'une poire soufflante.

• En été, ne pas laisser l'appareil exposé à la chaleur sur une plage, ou dans une voiture, exposée en plein soleil; ceci ne ferait que nuire à la pellicule et aux piles, mais également aux mécanismes internes.

• Pour nettoyer la barrière automatique de l'optique et le boîtier, les essuyer délicatement à l'aide d'un chiffon doux. Ne jamais utiliser de benzène, d'amincisseurs pour peinture ou tout autre solvant organique.

• Toujours bien nettoyer l'appareil après l'avoir utilisé au bord de la mer ou dans un endroit poussiéreux. En effet, l'air salé a tendance à corroder les parties métalliques, tandis que le sable et la poussière nuisent à ses mécanismes.

• Cet appareil fait appel à un circuit à haute tension qui peut donc être dangereux. En cas de dérangement, NE JAMAIS entreprendre soi-même le démontage de l'appareil pour tenter de le réparer.

• Si le flash n'est pas utilisé pendant longtemps, il est bon de déclencher un éclair d'essai de temps à autre, afin de conserver le condensateur en bon état de marche.

<Précautions relatives aux piles>

• Si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant une durée prolongée, en retirer les piles pour se prévenir de dégâts que causerait une fuite de leur électrolyte.

• Le froid a un effet néfaste sur le rendement des piles. Pour photographier par temps froid, il est prudent de conserver les piles au chaud ou de se munir d'un jeu de rechange que l'on gardera dans une poche ou un endroit approprié.

• Essuyer les deux pôles de chaque pile avant de les installer dans l'appareil; en effet, le contact électrique pourrait être mauvais si ceux-ci étaient encrassés.

www.butkus.us

- Protegerla contra huellas dactilares en la tapa contra el polvo y sobre las ventanillas indicadoras de la imagen, porque podrían afectar la precisión del autoenfoque. Para limpiar la tapa cuando está sucia, frotarla con un tisú de limpieza de objetivos humedecido en líquido de limpieza de objetivos, sin aplicar demasiada fuerza. Para sacar el polvo y la suciedad, emplear un cepillo soplador.
- No dejar la cámara en lugares calientes, como pueda ser en la playa en verano o dentro de un automóvil bajo los rayos directos del sol, porque no sólo se afectaría adversamente la película y las pilas, sino incluso los mecanismos internos de la cámara.
- Pasar cuidadosamente un paño suave para limpiar el protector automático del objetivo y el cuerpo de la cámara. No usar nunca bencina, diluyentes u otros disolventes orgánicos.
- Después de su utilización en la playa o en lugares polvorientos, frotarla y limpiarla. El aire salado tendrá un efecto corrosivo en la cámara, y la arena y el polvo serán perjudiciales para sus mecanismos.
- La cámara tiene un circuito de alta tensión que es peligroso. En caso de mal funcionamiento, NO la desmonte NUNCA usted mismo.
- Si no se utiliza el flash durante períodos prolongados de tiempo, probarlo de vez en cuando para conservar el rendimiento del condensador.

<Precauciones con las pilas>

- Cuando no se utilice la cámara durante períodos prolongados de tiempo, sacar las pilas para evitar daños debidos a fugas de las mismas.
- El rendimiento de las pilas se ve afectado cuando las temperaturas sean muy bajas. Cuando se fotografíe en lugares fríos, guardar la cámara dentro del bolsillo de una de sus prendas de vestir. Se aconseja también llevar un juego de pilas de repuesto.
- Frotar ambos extremos de las pilas antes de instalarlas en la cámara. Los contactos sucios de las pilas pueden causar malos contactos eléctricos.

Specifications

Type: 35 mm auto-focus, lens-shutter camera with built-in flash.
Lens: Carl Zeiss Tessar T* 35 mm f/3.5 (four-element, 3-group lens composition).
Auto lens barrier: Opens only when shutter is released.
Normally in closed position, serving as lens protector.
Shutter: Programmed electronic shutter (1/30—1/700 sec.).
Shutter release: Electromagnetic shutter release type.
Self-timer: Electronic self-timer (operating time of about 10 sec.). Operating indicator: pulsating timer LED. Cancelable during countdown.
Exposure control: Programmed AE system (using SPD sensor). Metering range of EV 8.5 to EV 17 for ISO 100; low-light warning by means of flash signal mark.
Film speed settings: ISO 50, 100, 200, 400 and 1000.
Focusing: Autofocusing system; focusing range from 1 m to infinity; provided with Focus Lock.
Viewfinder: Albada-type, bright frame finder.
Viewfinder Display: Picture area frame (with parallax correction frame), focusing spot, focusing symbols, flash signal (low-light warning).
Film advance: Automatic film transport; film transport signal; when film reaches end, automatically stops film advance and turns off power source.
Film rewind: Automatic rewind controlled by film rewind switch.
Film loading: Automatic film loading, automatic film advance to first frame.
Exposure counter: Auto resetting, additive type.
Number of exposures: Using 24-exposure film without flash---about 120 rolls. Using flash on each exposure---about 12 rolls (ISO 200 or slower film); ---about 24 rolls (ISO 400 or faster film). All figures refer to normal temperature conditions using new alkaline batteries.
Built-in flash: Flashmatic type, with guide number of about 9 (ISO 100·m). With ISO 400 or faster films, light output is automatically adjusted. Recycle time of about 6 sec., about 4 sec. with ISO 400 or faster. (With fresh alkaline batteries, at normal temperatures). With flash ready lamp, and daylight flash capability.
Power source: Two 1.5 V AA-size batteries for camera (Do not use NiCd batteries).
Dimensions: 124 (W) x 73 (H) x 46.5 (D) mm.
Weight: 260 g (without camera batteries).

** Specifications and external design are subject to change without prior notice.*

Technische Daten

Typ: Autofokus-Kleinbildkamera mit Objektiv-Verschluß, integriertem Blitzgerät.
Objektiv: Carl Zeiss Tessar T* 1:3,5/35 mm (vier Elemente-, drei Linsengruppen-Konstruktion).
Automatischer Objektivschutz: Öffnet sich nur, wenn der Verschluß betätigt wird. Normalerweise geschlossen, dient als Objektivschutz.
Verschluß: Programmierter elektronischer Verschluß (1/30—1/700 Sek).
Verschluß-Auslöser: Elektromagnetischer Verschluß-Auslöser.
Selbstauslöser: Elektronischer Selbstauslöser (etwa 10 Sekunden Vorlaufzeit). Betriebsanzeige: Blinkende Selbstauslöser-LED. Noch während der Vorlaufzeit abstellbar.
Belichtungssteuerung: Programmiertes AE-System (mit Silizium-Fotodiodensensor). Empfindlichkeitsbereich von LW 8,5 bis LW 17 bei ISO 100. Bei Unterbelichtung blinkt ein Warnsignal.
Filmempfindlichkeitsbereich: ISO 50, 100, 200, 400 und 1000.
Fokussierung: Fokussierautomatik; Fokussierautomatik-Bereich von 1 m bis unendlich; mit Fokusverriegelung ausgestattet.
Sucher: Albada-Leuchtrahmensucher.
Sucher-Anzeige: Leuchtrahmen (mit Parallaxen-Korrekturrahmen), Fokussierfeld, Fokussiersymbole, Blinksignal (Unterbelichtungs-Warnung).
Filmtransport: Automatisches Filmtransport-Signal; am Filmende stoppt der Filmtransport automatisch und schaltet selbstätig ab.
Filmrückspulen: Automatisches Filmrückspulsystem das durch Filmrückspulschalter aktiviert wird.
Filmladen: Ladeautomatik, automatischer Transport des Films bis zur ersten Aufnahme.
Bildzählwerk: Automatische Zurückstellung, additiver Typ.
Zahl der Bilder: Bei Verwendung von Filmen mit 24 Aufnahmen --- ca. 120 Filme. Bei Einsatz des Blitzes zu jeder Aufnahme --- ca. 12 Filme (ISO 200 oder geringere Empfindlichkeit); --- ca. 24 Filme (ISO 400 oder höhere Empfindlichkeit). Bei alle Angaben wird davon ausgegangen, daß frische Alkali-Batterien verwendet werden und normale Umgebungstemperaturen herrschen.
Eingebauter Blitz: Elektronenblitz, mit der Leitzahl 9 (ISO 100·m). Bei einer Empfindlichkeit von ISO 400 oder höher wird die Liche menge automatisch geregelt. Aufladezeit ca. 6 Sekunden, bzw. ca. 4 Sekunden bei ISO 400 oder empfindlicheren Filmen (bei Verwendung frischer Alkali-Batterien und normalen Temperaturen). Mit Blitzbereitschaftslampe, auch für Tageslicht verwendbar.
Stromquelle: Die Kamera wird von zwei 1,5-V-Mignonzellen gespeist (keine Nickel-Kadmium-Batterien verwenden).
Abmessungen: 124 (B) x 73 (H) x 46,5 (T) mm.
Gewicht: 260 g. (ohne Kamerabatterien).

**Änderungen der technischen Daten und des Designs bleiben jederzeit vorbehalten.*

www.butkus.us

Fiche technique

Type: Appareil 24 x 36 à obturateur-objectif, mise au point automatique, avec flash incorporés.
Objectif: Optique Carl Zeiss Tessar T* 35 mm f/3,5 (4 lentilles en 3 groupes).
Volet automatique d'objectif: S'ouvre uniquement lors du déclenchement. Normalement en position fermée, il sert de protection pour l'objectif.
Obturateur: Electronique programmé (1/30—1/700 sec.)
Déclencheur: Type électromagnétique.
Retardateur: Type électronique (délai de retardement d'env. 10 secondes). Témoin de fonctionnement: clignotement d'une diode LED. Annulable en cours de service.
Commande d'exposition: Système d'exposition automatique programmée (à cellule SPD). Plage de mesure de IL 8,5 à IL 17 pour ISO 100. Clignotement d'un repère avertisseur en cas d'insuffisance d'eclairage.
Sensibilités de pellicule utilisables: ISO 50, 100, 200, 400 et 1000.
Mise au point: Système de mise au point automatique; plage de mise au point de 1 m à l'infini. Doté d'un verrouillage de mise au point.
Viseur: Viseur de type Albada, à cadre éclairé.
Affichage du viseur: Cadre de composition (avec cadre de correction de parallaxe), zone de mise au point, symboles de mise au point, signal clignotant en cas d'insuffisance d'éclairage.

Armement de pellicule: Transport automatique; témoin de transport; arrêt de l'avance et coupure automatiques de l'alimentation à la fin de la pellicule.
Rebobinage: Automatique, contrôlé par interrupteur de rebobinage de pellicule.
Chargement de pellicule: Mise en place automatique et avance automatique à la première vue.
Compteur de vues: Type additif à rétablissement automatique.
Nombre d'expositions: Sans utilisation du flash: env. 120 rouleaux de 24 vues; avec flash: env. 12 rouleaux (pour des pellicules d'une sensibilité ISO 200 ou inférieure); env. 24 rouleaux (pour des pellicules de sensibilité ISO 400 ou supérieure). Tous les chiffres s'entendent pour des piles alkalines neuves et par température normale.
Flash incorporé: Type Flashmatic, avec NG de 9 environ (ISO 100·m). Avec pellicules ISO 400 ou plus sensibles, la sortie de lumière se régle automatiquement. Durée de recyclage d'environ 6 sec. environ 4 sec. avec pellicule ISO 400 ou plus sensible. (A l'emploi de piles alcalines neuves et par température normale.) Doté d'un témoin de recharge et possibilité de synchronisation à la lumière du jour.
Alimentation: Appareil alimenté par deux piles AA de 1,5 V (exclure les piles Ni-Cd).
Encombrement: 124 (L) x 73 (H) x 46,5 (P) mm
Poids: 260 g. (sans les piles de l'appareil)

**Les spécifications et l'aspect extérieur peuvent subir des modifications sans avis préalable.*

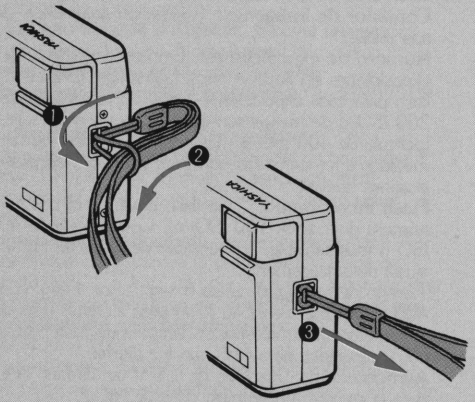
Especificaciones

Tipo: Cámara de 35 mm con autoenfoque y obturador en el objetivo, con flash incorporado.
Objetivo: Carl Zeiss TessarT*, f/3,5 de 35 mm (cuatro elementos en 3 grupos).
Protector automático del objetivo: Se abre sólo cuando se dispara el obturador. Normalmente está cerrado para proteger el objetivo.
Obturador: Obturador electrónico programado (1/30—1/700 de seg.)
Disparador: Disparador electromagnético
Autodisparador: Autodisparador electrónico (tiempo de operación de unos 10 seg.) Indicador de operación: LED del temporizador que parpadea. Se puede cancelar durante el cómputo regresivo.
Control de la exposición: Sistema de AE programado (empleando sensor SPD). Margen de medición de EV8,5 a EV17 para 100 ISO.m; aviso de luz insuficiente con una señal para empleo del flash.
Ajustes de la sensibilidad de la película: 50, 100, 200, 400 Y 1000 ISO.
Enfoque: Sistema de autoenfoque; margen de enfoque de 1 m a infinito; provisto de bloqueo del enfoque.
Visor: Visor claro tipo albada.
Indicaciones del visor: Marco del área de la imagen (corrección de paralaje), zona de autoenfoque, símbolos de enfoque y señal para flash (aviso de luz insuficiente).
Avance de la película: Transporte automático de la película; señal de transporte de la película; al finalizar la película el avance se detiene automáticamente y se desconecta la alimentación.
www.butkus.us
Rebobinado de la película: Rebobinado automático controlado con el interruptor de rebobinado de la película.
Carga de la película: Carga automática y avance automático de la película hasta el primer fotograma.
Contador de imágenes: Reposición automática, del tipo aditivo.
Número de exposiciones: Empleando película de 24 exposiciones sin flash --- unos 120 rollos. Empleando flash para cada exposición --- unos 12 rollos (película de 200 ISO o de menos sensibilidad); --- unos 24 rollos (película de 400 ISO o más sensible). Todos los valores medidos a temperaturas normales y empleando pilas alcalinas nuevas.
Flash incorporado: Tipo flash automático, con número guía de 9 (100 ISO·m). Con película de 400 ISO o más sensible, la intensidad de salida de luz se ajusta automáticamente.
Tiempo de recarga de unos 6 seg.; unos 4 seg. con 400 ISO o más sensible. (Con pilas alcalinas nuevas a temperaturas normales). Con lámpara de flash preparado, y capacidad para flash con luz diurna.
Alimentación: Dos pilas de 1,5 V del tamaño AA para la cámara (no emplear pilas de NiCd).
Dimensiones: 124 (An) x 73 (Al) x 46,5 (Prf) mm.
Peso: 260 g. (sin las pilas de la cámara).

**Especificaciones y diseño exterior sujetos a cambios sin previo aviso.*

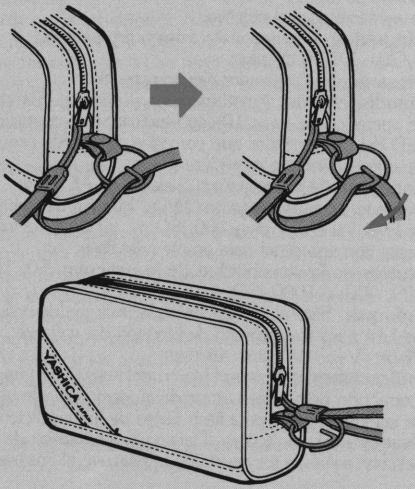
Attaching the Strap.

Attach the Strap to the camera by passing its end through the Strap Lug as shown.



Attaching Camera Case to Strap.

Pass the strap through the camera case ring as shown below. As the camera case will be secured to the strap, you can take pictures without being concerned about missplacing the case.



www.butkus.us

Anbringen des Tragriemens

Der Tragriemen wird an der Kamera angebracht, indem sein Ende wie gezeigt durch die Tragriemenöse geführt wird.

Anbringen der Kameratasche am Tragriemen

Führen Sie den Tragriemen durch den Ring der Kameratasche, wie in der Abbildung unten gezeigt. Da nun die Kameratasche mit dem Tragriemen gehalten wird, können Sie Bilder aufnehmen, ohne ständig an die Kameratasche denken zu müssen.

Fixation de la courroie

Fixer la courroie en faisant passer son extrémité à travers la patte d'attache comme indiqué sur la figure.

Fixation de l'étui sur la courroie

Faire passer la courroie par l'anneau de l'étui de l'appareil comme indiqué ci-dessous. Comme l'étui reste fixé sur la courroie, il est possible de se livrer à la prise de vues sans craindre d'égarer l'étui.

Cómo unir la correa

Una la correa a la cámara pasando su extremo por el ojal de la misma, tal como se ilustra.

Unión del estuche de la cámara con la correa.

Hacer pasar la correa por el ojal del estuche de la cámara como se muestra abajo. Puesto que el estuche de la cámara quedará fijado con la correa, podrá fotografiar sin tener que preocuparse de perder el estuche.